

Patricia Marie Phillips-Batoma

Email: phillipsbatoma@gmail.com

Education

PhD French Literature, University of Illinois at Urbana-Champaign, 2014

Dissertation title: A Feminist Reading of La Vieille's Speech in Jean de Meun's Portion of the *Le roman de la rose*. Advisor, Karen L. Fresco

MA French Literature, University of Illinois at Urbana-Champaign, 1988

BA *magna cum laude*, French, Temple University, Philadelphia, 1984

University Positions

Lecturer, Center for Translation Studies (UIUC), 2008-present

Instructor, Department of French UIUC, 2008-2011

Director of Instructional Computing, Department of Chemistry (UIUC), 2000-2008

Computer-assisted Instruction Specialist, Illinois Online Network (UIUC), Summer 2000

Visiting Teaching Associate, Department of French (UIUC), 1999-2000

Teaching Assistant, Research Assistant, Course Coordinator, Department of French (UIUC), 1991-1999

Teaching and Research Interests

Translation theory, social sciences translation, literary translation, technical translation, medical translation, legal translation, machine translation, computer-assisted translation (CAT) tools

Teaching Evaluations

UIUC List of Teachers Ranked as Excellent by Students: Fall 2017 (TRST 406, TRST 580), Spring 2017 (TRST 405, TRST 410), Fall 2016 (TRST 500 and TRST 406); Fall 2015 (TRST 406); Spring 2015 (TRST 405 and TRST 410).

Books

Phillips-Batoma, Patricia and Florence Xiangyun Zhang, eds. *Translation as Innovation: Bridging the Sciences and Humanities/Traduction et innovation: une passerelle entre les sciences et les humanités*. Proceedings of the Second International Translation Conference. Champaign: Dalkey 2016. <http://www.dalkeyarchive.com/product/translation-as-innovation/>

Translated Books

Corm, Georges. *Politics and Thought in the Arab World: Historical contexts and problematics, nineteenth to twenty-first century*. Trans. Patricia M. Phillips-Batoma and Atoma Batoma. London: Hurst. [Translation of *Pensée et politique dans le monde arabe: contextes historiques et problématiques; XIXème-XXIème siècle*. Paris: Editions de la Découverte 2015], in press.

Translated Articles

Belletante, Joseph. "Putting Crises Behind Us: A new opportunity for libraries." Trans. Patricia M. Phillips-Batoma. *Library Trends*. Volume 65, No. 2, Fall 2016.

Bathé, Mbaye. "The Doubtful Business of Extracting Gold: Challenges of environmental law in Mali's mining sector." Trans. Patricia M. Phillips-Batoma. *Competing Norms: State regulations and local praxis in sub-Saharan Africa*. Eds. Mamadou Diawara and Ute Roschenthaler. Frankfurt: Campus Verlag, 2016. 121-144.

Diarra, Mamadou. "Governance and Management of Public Health in Bamako: The operational challenges that result when nobody is fully in charge." Trans. Patricia M. Phillips-Batoma. *Competing Norms: State regulations and local praxis in sub-Saharan Africa*. Eds. Mamadou Diawara and Ute Roschenthaler. Frankfurt: Campus Verlag, 2016. 51-72.

Doumbia, Bakary. "The Proliferation of Newspapers in Mali: Successful pluralism or mismanaged regulation?" Trans. Patricia M. Phillips-Batoma. *Competing Norms: State regulations and local praxis in sub-Saharan Africa*. Eds. Mamadou Diawara and Ute Roschenthaler. Frankfurt: Campus Verlag, 2016. 191-212.

Fofana, Issa. "Regulation of Information and Transparency in the Grain Market in Mali." Trans. Patricia M. Phillips-Batoma. *Competing Norms: State regulations and local praxis in sub-Saharan Africa*. Eds. Mamadou Diawara and Ute Roschenthaler. Frankfurt: Campus Verlag, 2016. 73-98.

Touré, Boureima. "Pastoralism in the Office du Niger: Norms and praxis in natural resource management." Trans. Patricia M. Phillips-Batoma. *Competing Norms: State regulations and local praxis in sub-Saharan Africa*. Eds. Mamadou Diawara and Ute Roschenthaler. Frankfurt: Campus Verlag, 2016. 25-50.

Diawara, Mamadou. "The Osmosis of the Gazes: Anthropologists and Historians Through the Prism of Field Work." Trans. Patricia M. Phillips-Batoma. *The Power of Doubt: Essays in Honor of David Henige*. Ed. Paul Landau. Madison: Parallel Press, 2011. 61-87.

Manfroid, Stephanie and Jacques Gillen. "The Archives of Paul Otlet: Between Appreciation and Rediscovery, 1944-2013." Trans. Patricia M. Phillips-Batoma. In *Library Trends* 62 (2013): 311-328.

Diawara, Mamadou. "The Colonial Library, Intellectual Property and the Romance of Development in Africa." Trans. Patricia M. Phillips-Batoma. In press.

Manuscripts in preparation

Ladmiral, Jean-René. Translating : Theorems for translation. Translation of *Traduire: Théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard, 1994. I have a draft of the Preface, Foreword, and Chapter 1 to present to publishers.

Poetry

Offcourse, "Boot Tracks," "Snow tonight," "Silt," 2018.
<<https://www.albany.edu/offcourse/issue72/patricia_phillips_batoma.html>>

Tuck Magazine, "Last call," 2018. <<<http://tuckmagazine.com/2018/03/19/poetry-1357/>>>

Conference Presentations

"Internships for Tomorrow's Language Mediators." Panel participant with Sue Ellen Wright (chair), Winnie Heh, Stephen Lank. American Translators Association Annual Meeting, San Francisco, CA, November 3-5, 2016.

"Measuring a Translation's Success: The example of Thomas Piketty's *Capital in the 21st Century*." American Translators Association Annual Meeting, Miami, FL, November 4-7, 2015.

"New Spaces for Translation Pedagogy," panel participant with Patricia Minacori, New Spaces of Translation Conference, Third International Translation Conference, Champaign, Illinois, April 10-11, 2015.

"How to Do Things with Machines' Words: Preparing Translation Students to Be Critical Readers of Machine Translation," Panel Chair, American Translators Association Annual Meeting, San Antonio, TX, November 6-9, 2013.

"Best Practices in Translation Pedagogy," panel participant, American Literary Translators Association Annual Conference, Bloomington, Indiana, October 16-19, 2013.

"Elle est chiente and other Technical Expressions: An Overview of Text Typologies for

Translation and How Reality Dismantles Them.” Translation as Innovation: Bridging the Sciences and Humanities Conference, Universite Paris VII – Paris Diderot, Paris, France, December, 2012. Panel Chair, Technologies et Innovation, Translation as Innovation: Bridging the Sciences and Humanities Conference, Universite Paris VII – Paris Diderot, Paris, France,

“Teaching Translation Studies Students How Machine Translation Works.” Panel chaired with Elizabeth Lowe, American Translators Association Annual Meeting, San Diego CA, October 26-30, 2012. December, 2012.

“Training Translators for an Evolving Profession: Understanding the Freelancer/Language Service Provider/ Client Trio.” Panel chaired with Elizabeth Lowe, American Translators Association Annual Meeting, Boston, MA, October 27-30, 2011.

“The Classroom as a Virtual Language Service Provider: Teaching Project Management and Localization,” with Elizabeth Lowe, Monterey FORUM 2011 -- Innovations in Translator, Interpreter and Localizer Education, Monterey Institute of International Studies, April 8 - 10, 2011.

“Assessing Translation Proficiency: Perspectives from Academia, Government, ATA, and the European Union,” with Elizabeth Lowe McCoy, Gertrud G. Champe, Geoffrey S. Koby, Joseph P. Mazza, American Translators Association Annual Conference, Denver, CO, October 28-31, 2010.

“Translating Medieval Texts into Modern Languages: The Example of Jean de Meun’s *Roman de la rose*,” Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities Conference, University of Illinois at Urbana-Champaign, October 14-16, 2010.

Panel discussion: "Some Critical and Practical Issues in Translation Studies." With Elizabeth Lowe, Anastasia Lakhtikova and Reinhard Mayer, University of Illinois Early Spring Literary Festival, March 15, 2010.

Languages

French: near-native fluency

Spanish: Reading (advanced); Speaking (intermediate); Listening (intermediate); Writing (intermediate)

German: Novice

Course Management Tools

Blackboard, Moodle

Software

Computer-Assisted Translation (CAT) Tools: SDL Trados Studio, MultiTerm, MateCat, memoQ, Google Translator Toolkit, Madcap, Memsource.

Microsoft Office Suite: MS Word, PowerPoint, Excel

Adobe Products: Photoshop, Captivate

Fellowships

Bourse du Service Culturel du Consulat Français de Chicago (French Cultural Services Chicago, Fellowship to attend classes at the French Chamber of Commerce) summer 2009.

Fulbright Foundation Fellowship, Liège, Belgium, 1989-1991.

Rotary Foundation Graduate Scholarship, Tours, France, 1984-1985.